

Politiek in Marokkaans voetbalstadions

Een liedje gezongen in 2017 in het voetbalstadion van Casablanca (1) door de lokale supporters van RCA (Raja Athletic Club Casablanca) werd massaal op YouTube bekeken en op Social Media becommentarieerd. Ook Westerse mediabedrijven zoals BBC (2) hebben over het liedje geschreven. En in de New York Time Review of Books (3) verscheen er december 2018 het artikel “The Soccer Politics of Morocco” met details over hoe de supporters zich voorbereiden om hun club te steunen bij wedstrijden uit en thuis. Het artikel krijgt aan het einde een onverwacht politieke tint door uitspraken te onderstrepen als zou het liedje een breed gedragen boodschap zijn van politiek onbehagen voortkomend uit wat men de “Arabische Lente” noemt.

Het gezongen liedje is echter iets anders dan in de media wordt geschreven. Het is een aanklacht tegen de behandeling van de supporters van RCA door de Marokkaanse politie. Al jaren terroriseren hooligans voetbalstadions. Er zijn doden gevallen en gevangenisstraffen uitgedeeld. In het liedje wordt over de straffen geklaagd. Onderaan is de Nederlandse vertaling van het liedje gezongen in gesproken Marokkaans, een mix van Klassiek Arabisch, Frans en Tamazight. Op enkele woorden na is het moeilijk verstaanbaar buiten Marokko. Het gesproken Marokkaans wordt in Marokko zelf niet erkend als taal en bestaat er geen standaard transcriptie om het te schrijven. De hieronder gebruikte transcriptie is van de vertaler. Bij de vertaling is getracht zo dicht mogelijk bij de oorspronkelijke tekst te blijven. Er is misbruik gemaakt van het liedje om de publieke opinie te beïnvloeden ten einde de “Arabische Lente”, een tragische illusie, nieuw leven in te blazen:

F bladi dalmoni Oh Oh Oh Oh L men nechki hali? Oh Oh Oh Oh Chekwa li Reb L3ali Ghir howa li dari	In mijn land heerst er onrecht Oh Oh Oh Oh Bij wie moet ik mijn beklag doen? Oh Oh Oh Oh Ik doe mijn beklag bij Onze Heer U alleen O Heer, U kunt mij helpen
F had leblad 3aychin f ghmama Talbin salama N serna ya molana Darfo 3lina hchich f Ketama Khlawna ki lyatama N thasbo f lqiyama	In dit land leven we in verwarring We vragen God om vrede O God help ons Jullie overspoelen (4) ons met hachich uit Ketama (5) We zijn ouderloos geworden door jullie Wij gaan jullie op de dag des oordeels berecht
Mawahib daya3to ha B dokha harasto ha Kif bghito tchofo ha Flos lblad ga3 klito ha Ll berani 3tito ha Generation qma3to ha	Jullie hebben talenten verwaarloosd Gebroken door jullie manipulatie Zodat we worden zoals jullie willen Jullie hebben al het geld gestolen En onder buitenlanders verdeeld (6) Een hele generatie is onderdrukt
Oh Oh Oh Oh Qtelto la passion Oh Oh Oh Oh Bdito provocation Bdito provocation	Oh Oh Oh Oh Jullie hebben (voetbal)passie in ons vermoord Oh Oh Oh Oh Jullie zijn begonnen met provoceren Jullie zijn begonnen met provoceren
Zero khaf li khtara3to W 3lina tabaqto Bih bghito t hakmo B l huis clos W mnesto les tifos	Angst is jullie wapen Met angst regeren jullie over ons Dat is hoe jullie regeren Jullie hebben Flama opgesloten (7) En de Tifos verboden (8)
Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh	Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh
Les Ultras tharbo B chaghab chhal themto Nsito chhal sfaqto B chhour lhabs jazito Rajaoui daya3to Khdemto o qrayto	Jullie bestrijden de Ultras (9) Door ze van hooliganisme te beschuldigen Maar jullie vergeten hoe je applaudisseert Ze werden maanden in de gevangenis gegooid Velen onder ons zijn jaren kwijt Jaren van werk, jaren van scholing

Hit mafhamto la passion

Oh Oh Oh Oh
Desolé la famille
Oh Oh Oh Oh

3lia ketro l hdari
Oh Oh Oh Oh

L hadra tel3at fi rasi
Oh Oh Oh Oh

Wa ghir fehmoni
Kola nha nef3 l hadra
F dar wla zenqa
“O chno 3tatkom lkhadra
3omrek kolo da3 3liha
W chhal nfeqti 3liha“

O jamais khaliti ha
Ya hhabi ghir fehmoni
3lach bghito t ferqoni
3la RAJA li twansini
Hadi akhir kelma 3andi
N ktebha men qalbi
W dem3a f 3ayni

Oh Oh Oh Oh
Touba l Rab L3ali

Oh Oh Oh Oh
Toub 3lina ya Rabi

(einde)

Omdat jullie onze (voetbal)passie niet begrijpen

Oh Oh Oh Oh
Ik bied mijn excuses aan mijn familie aan
Oh Oh Oh Oh

Er wordt te veel over ons geroddeld
Oh Oh Oh Oh

Ik ben dat geroddel zat
Oh Oh Oh Oh

En vraag om begrip
Elke dag weer hetzelfde geroddel
Thuis en op straat
“Wat hebben jullie aan RAJA?
Je bent je leven kwijt
Dat heeft je veel gekost“

Toch ben ik trouw gebleven aan mijn club
Vrienden, probeer mijn passie te begrijpen
Waarom willen jullie mijn club afpakken
Het enige wat me bezig houdt is RAJA
Dit is mijn laatste woord
Dat komt uit mijn hart
Met een traan in mijn oog

Oh Oh Oh Oh
Ik keer tot God, Onze Heer

Oh Oh Oh Oh
Oh God vergeef ons

Noten

1. Het liedje van RCA is op YouTube te beluisteren, zoek op RAJA.
2. Zie verslaggeving door de Arabischtalige afdeling van de BBC op YouTube.
3. Het artikel Soccer Politics in Morocco in The New York Review of Books op 20 december 2018 verschenen.
4. Hier wordt de overheid bedoeld maar daar is geen bewijs voor. Er bestaan wel corrupte overheidsdienaren die zich met drugs bezighouden. Cannabis wordt al eeuwen door de lokale bevolking zelf verbouwd, geconsumeerd en verhandeld, dat is iets anders dan de overheid.
5. Ketama is een plaats in Noord-Marokko waar cannabis wordt verbouwd.
6. Met buitenlanders wordt hier bedoeld de liberalisering van de economie en de verkoop van staatsbedrijven aan particulieren uit het buitenland.
7. Flama, voetbalsupporter.
8. Tifos, onvertaalbaar.
9. Ultras, fanatieke supporters van RCA, wordt ook gebruikt voor supporters van andere clubs.